

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tu jest koniec tej rzeczy.* Mnie zaś, Daniela, bardzo zaniepokoiły moje myśli i blask mej (twarzy) zmienił się** – i zachowałem tę sprawę w moim sercu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na tym kończy się opis tych rzeczy. Mnie, Daniela, bardzo zaniepokoiły moje myśli i pobladłem na twarzy. A sprawę tę zachowałem w pamięci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tutaj jest koniec tych słów. A mnie Daniela bardzo zatrwożyły moje myśli i moje oblicze zmieniło się. Zachowałem jednak tę sprawę w swoim sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż dotąd koniec tych słów. A mnie Danijela myśli moje wielce zatrwożyły, a jasność moja zmieniła się przy mnie; wszakżem to słowo w sercu mojem zachował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Póty koniec słowa. Ja, Daniel, wielcem się myślami memi trwożył i oblicze moje zmieniło się na mnie: a słowo zachowałem w sercu moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dotąd opis zdarzenia. Moje myśli bardzo przerażyły mnie, Daniela; zmieniłem się na twarzy, lecz zachowałem wydarzenie w sercu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tu kończy się opowiadanie. A mnie, Daniela, bardzo zaniepokoiły moje myśli, barwa mojej twarzy zmieniła się; i zachowałem to słowo w mojej pamięci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tu kończy się opis zdarzenia. Moje myśli bardzo mnie, Daniela, przerażyły i zmienił się wyraz mojej twarzy, lecz zachowałem to wszystko w swoim sercu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tu kończy się opowiadanie. Ja, Daniel, zląkłem się swoich myśli, zmienił się wyraz mojej twarzy, lecz zachowałem sprawę w moim sercu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tu jest koniec rzeczy. Ja, Daniel, byłem bardzo przerażony moimi myślami. Zmienił się mój kolor [twarzy]. Rzec zachowałem w moim sercu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аж доси кінець слова. Я Даниїл, мої думки мене дуже тривожили, і мій вид змінився в мені, і я зберіг слово в моїм серці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aż dotąd, koniec tych słów. A mnie, Daniela, wielce zatrwożyły moje myśli i zmieniła się na mnie moja jasność; niemniej zachowałem to słowo w moim sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dotąd koniec sprawy. A mnie, Daniela, wielce przerażały moje myśli, tak iż zmieniła się barwa mej twarzy; zachowałem jednak tę sprawę w swoim sercu”.

¹⁾ tej rzeczy, aram. מִלֵּטָא (milleta’), lub: tego słowa, opowiadania.

²⁾ Lub: i pobladłem.